

November 30, 2007

大阪日米協会 / JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

第16号



# News Letter



Vol.16

大阪日米協会 / JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒571-8501 大阪府門真市大字門真1006 松下電器産業内  
1006 Kadoma, Osaka, 〒571-8501, Japan

Tel: 06-6908-5622 Fax: 06-6906-1794 <http://www.jaso-1946.com> E-mail: [jaso@gg.jp.panasonic.com](mailto:jaso@gg.jp.panasonic.com)

## 今後のイベント



### 新年パーティ

日程: 2008年1月18日(金)

会場: リーガロイヤルホテル(山楽の間)

参加費: 会員 ¥10,000 非会員 ¥12,000 小学生以下 ¥5,000

豪華景品が狙える福引抽選会、参加者全員へのお土産・アトラクションを予定しております。お楽しみに！(写真は本年の様子)



### New Year's Reception

Date: January 18, 2008 (Fri)

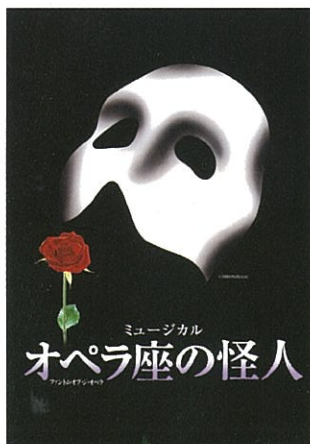
Place: Rihga Royal Hotel (Sanraku)

Fee: Members ¥10,000 Non-members ¥12,000

Children in primary school or younger ¥ 5,000

Big Raffle, nice gifts for everyone, and other attractions are waiting for you!

(Pictures: 2007 New Year's Reception)



### 劇団四季 オペラ座の怪人 解説・観劇

日程: 2月9日(土)

会場: 大阪四季劇場

参加費: 会員 ¥12,000 非会員 ¥14,000 (S席/先着80名)

開演前には阪急ターミナルスクエアにおいて、劇団四季の方から「オペラ座の怪人」の魅力についての解説もお聞きます。(喫茶付)



### "The Phantom of the Opera" Lecture & Musical

Date: February 9 (Sat)

Place: Osaka Shiki Theatre

Fee: Members ¥12,000 Non-members ¥14,000

(S seats / limited to 80 seats)

We will receive a short lecture from a person in the Shiki Theatre Company at the Hankyu Terminal Square. (Cake & coffee will be served.)



### アーリントンカップ観戦

日程: 2月末~3月(いずれかの土曜)

会場: 阪神競馬場

参加費: 会員 ¥4,000 非会員 ¥6,000 (先着50名)

通常足踏み入れることのできない、美しい競馬場を一望できる特別貴賓室での観戦です！競馬の魅力についてのお話を伺った後、実際にご自身で馬券を買って、スリルに満ちた1日をお過ごしください。(食事付)



### The Arlington Cup Horse Race

Date: Saturday, in late February or March (not yet decided)

Place: Hanshin Racetrack

Fee: Members ¥4,000 Non-members ¥6,000 (limited to 50 seats)

We will watch the race from a VIP room where we can look down on the beautiful racetrack. After listening to a talk on horse racing, we can experience the thrill of making bets on our own. (Meals will be served.)



## イベントレポート



### なにわ淀川花火大会 2007年8月4日(土)

定員を上回るお申込みを頂き、110名での増枠開催に至りました。台風の接近により直前まで開催が危惧されましたが、当日は良い風も吹き、連動する音楽とともに約2万発の花火を堪能しました。人手はなんと約51万人! 花火終了後は、付近の大混雑を避け、貸切バスで梅田へ移動しました。

<参加者の声>

#### ●仲元 紹さん

テーブルと椅子が用意された淀川河川敷の会場に入り、ビールでのどを潤しながら待つこと約1時間、ついに始まりました。間近で打ち上げが行われ、真上に花火が上がりますので、首が痛くなってくるほどです。そして、何と言っても花火の音の迫力の素晴らしいこと、体にビリビリと伝わってきました。これぞ花火会場で鑑賞する醍醐味でしょう。帰りはバスで送って頂き、大満足の日でした。

#### ●盛岡 定子さん(ご家族で参加/写真右側上は花火を見上げるお孫さん)

孫たちがこの日をとても楽しみにしていましたので、私たちまで朝から浮き浮き気分でした。夕方、広い河川敷の会場は大勢の人たちでとても賑わっていました。大阪日米協会特別席では、ご馳走を前に参加した方々が楽しく語り合い、雰囲気も盛り上がってきました。さあ、花火だ!! ドン! ドン! きゃあ、きれい! 会場からどよめきが湧きました。胸がスーッとするような迫力満点の花火の連続。このひと時で今年の夏を満喫した気分になりました。ああ、楽しかった!! お世話になりました方々に心から御礼申し上げます。

### Osaka Yodo River Fireworks Festival August 4, 2007 (Sat)

Receiving many applications, a total of 110 people participated in this event. In spite of concerns over an approaching typhoon, the weather turned out to be good for the fireworks, with a nice breeze blowing during the day. We fully enjoyed a close-up view of some 20,000 fireworks launched one after the other to the accompaniment of music. Media sources said the turnout was about 510,000! We took a chartered bus to Umeda to avoid the huge crowd of people leaving after the fireworks.

<Voice of the participants>

#### ●Sho Nakamoto

After waiting for an hour or so while sipping beer in my special seat, the moment finally came! I almost strained my neck as I watched the fireworks right above my head, being launched so close to where we were sitting. And, best of all, I felt the powerful sound vibrating directly through my body! It was a real thrill to be so close to the launching site. Being sent off to the station by bus after the event, ending a wonderful day for me.

#### ●Sadako Morioka (Attended with her family/ photo upper right: Her grandchildren looking up at the fireworks)

As our grandchildren were looking forward so much to this event, from the morning, everyone in the family was excited. In the evening, the wide area along the river was full of people. In the special JASO seats, we engaged in conversation, and enjoyed good food, getting into a good mood. There go the fireworks! Bang! Bang, bang! Wow, so beautiful! The crowd roars. A series of exciting fireworks go up. I felt that this experience had made my summer complete. How much fun it was! I'd like to thank all the people who helped make this such a wonderful event.



### 秋の日帰り旅行～生野銀山と丹波篠山～ 2007年10月27日(土)

初秋の気配を感じさせる兵庫県北部を、ラッセル米国総領事ご夫妻をはじめとする会員の皆さんと訪れました。まずは生野銀山に向かい、ガイドさんに案内して頂きながら、歴史ある坑道内を見学しました。その後訪れた篠山市では、「無紋銭弁当」と呼ばれる郷土料理を堪能した後、篠山城跡内の大書院を観覧しました。続く陶の郷では、立杭焼の絵付けを体験し、あいにくの雨ではありましたが、盛り沢山の一日となりました。行き届かない点も多くあったとは思いますが、終了後に頂いたアンケートでは、多くの方から温かいメッセージを頂き、改めて感謝申し上げます。



### Autumn Day-trip ~Ikuno Silver Mine & Tamba Sasayama~ October 27, 2007 (Sat)

We visited the northern part of Hyogo Prefecture where we were able to enjoy the pleasure of an early autumn day with our fellow members, including Consul General Mr. Russel & Mrs. Russel. At the Ikuno Silver Mine, our first destination, our guides took us down into an historical mine shaft. In Sasayama City, after enjoying a local seasonal meal called Mumonsenbento, we visited Oshoin and looked around the premises. At Suenosato, we tried our hand at Etsuke, ceramic painting. In spite of the bad weather, we had quite an eventful day. Although we may have caused some inconvenience to people along the way, we are very thankful to those participating for the many warm messages they included in the questionnaire we passed out on that day.





## トピックス

## 全米日米協会連合(NAJAS)シェパード理事長ご来訪

NAJAS(National Association of Japan-America Societies, Inc.)のサミュエル・シェパード理事長が、訪日中の8月27日、松下・大阪日米協会会長を表敬訪問され、日米協会の運営について懇談されました。NAJASは全米に40余り有る非営利団体・日米協会(個人会員約25,000名、法人会員 約200社)を横断的に見るプライベートな組織で設立30周年を迎えようとしています。また、日本にまつわる公的な教育に従事する米国唯一の非営利ネットワークとして年間約1,000本のプログラムを提供し、50万人を超える参加者を得ています。今回の懇談では、それぞれの日米協会の現状と課題、及び真の交流を実現するための施策についての活発な意見交換が行われました。

## Mr. Shepherd, President of NAJAS

Mr. Samuel M. Shepherd, President of NAJAS (National Association of Japan-America Societies, Inc.) paid a courtesy call on Mr. Matsushita, President of JASO, on August 27 during his visit to Japan, and the two men discussed matters concerning Japan-America Societies. NAJAS is a non-profit organization having approximately 40 member societies and organizations throughout the U.S., with over 25,000 individual members and 200 companies participating. It will observe its 30th anniversary next year. As the only national non-profit network in the U.S. dedicated to public education about Japan, NAJAS offers about 1,000 programs a year involving more than 500,000 people. Mr. Shepherd and Mr. Matsushita had a lively exchange of views about the situation in both societies and the challenges they face in realizing true international exchange.



## 關淳一市長らがサンフランシスコを訪問

(大阪市)

關市長一行が大阪・サンフランシスコ姉妹都市提携50周年を記念し、9月6日～11日サンフランシスコを訪問しました。ニューソム・サンフランシスコ市長からは「市の鍵」が贈呈され、大阪市長からは、ロボカップ世界大会(本年7月、米国アトランタ開催)で4年連続優勝した「チーム大阪」のロボット「Vision」をタイム・カプセルに見立て寄贈しました。この中に、両姉妹都市青少年の作文(姉妹都市交流百周年への夢、ロボット社会への夢などをテーマに今後募集)等が積み込まれます。また、今年開設101年となったサンフランシスコ・ジャパンプ・タウン(日本町)では、同地域内のブキャナン・モールが「Osaka Way」としてスタートしました。「町と町」、「人と人」を中核とする親善交流は一層継続して行きたいものです。更に、サンフランシスコ・ベイエリア地域の企業、研究所などを対象とした「大阪プロモーション・セミナー」を開催、サンフランシスコ・ジャイアンツ・リトル・リーグの子ども達には、野球道具がプレゼントされました。



## Mayor Junichi Seki visits San Francisco

(Osaka City)

A delegation from Osaka led by Mayor Seki visited San Francisco from September 6th to the 11th to celebrate the 50th anniversary of sister-city ties between San Francisco and Osaka. San Francisco Mayor Gavin Newsom presented the "Key to San Francisco" to Osaka, and Mayor Seki presented a robot-shaped time capsule to San Francisco. It was a replica of a robot called 'Vision' created by Team Osaka, the winner of the Robocup international robotics competition for four consecutive years. It will be filled with essays written by young people from both sister cities. The children will write about the dreams they have for the 100th anniversary of the sister cities and for the Robot World. Furthermore, Buchanan Mall in San Francisco's Japan Town, which celebrates its 101st anniversary this year, was renamed "Osaka Way". We hope to strengthen our ties of friendship and goodwill, focusing on the themes "city to city" and "person to person". Also, an Osaka promotion seminar was held for companies and R&D institutions in the San Francisco Bay Area, and baseball paraphernalia was presented to the children in the San Francisco Giants Little League.

## 英語スピーチコンテスト開催

(大阪姉妹都市交流協議会)

9月15日(土)、高校生・大学生を対象に大阪国際交流センターで第41回英語スピーチコンテストを開催しました。このコンテストは、英語を通して若者の自己表現を競うことにより、国際間の相互理解、友好親善の増進に役立てようとするものです。入賞者の中から4名が、翌年夏、アメリカ・オーストラリアの各姉妹都市へ訪れます。審査はスピーチの内容、発音、態度等の項目でおこなわれ、審査員長のリチャード氏(大阪市立大学)からは「生徒の英語力が年々上がってきているので、入賞者を決めるのに大変苦労した」というコメントがありました。次の2名が大阪・サンフランシスコ姉妹都市協会賞を受賞しました。チェルビンスカ・芽衣さん(聖母被昇天学院高等学校2年)、林 正代さん(大阪外語専門学校1年)



## 41st English Speech Contest Held

(Osaka Sister City Network)

On Saturday, September 15, the 41st English speech contest for high school and university students was held at the International House, Osaka. The purpose of this contest is to promote international understanding and friendship by having young people compete in expressing themselves in English. Four of the winners will each visit Osaka's sister cities in the U.S. and Australia next summer. Contestants are judged on such things as the content of their speeches, their pronunciation, and delivery, and Mr. Richard (Osaka City University), the chief judge, commented that it was hard for the judges to choose the winners as the English proficiency of the students is getting higher each year. The winners of the Osaka-San Francisco Sister City Association Presidents Award are: Ms. Mei Czerwinska, a 2nd year student of Assumption High School, and Ms. Masayo Hayashi, a 1st year student of Osaka College of Foreign Languages.



## Member's Column

### 大阪日米協会のますますの発展を願って！



村山 省二さん  
(京都市)

私の米国との出会いは、小6で終戦を迎え、京都にも進駐軍が駐留してきたときから始まります。戦後、見聞する事象から米国文明の豊かさに驚かされ、目を見張るばかりで、同時に強烈な憧れの念を禁じ得なかったのを覚えております。その後、通算3度の訪米を通じて、日米の絆の深さを実感しました。現役中に会社でワシントンの日米協会ご一行の訪問をお受けした際、バッジを頂戴したことから、数年前の総会で大阪日米協会にもバッジをご提案しました。早速実現していただき、感謝しておりますと同時に、会員として誇りを持って佩用しております。ところで、当協会の会員構成が日米間で相当のアンバランスを生じておりますことはご承知の通りです。戦後62年を経過した21世紀の今、新しい時代の日米親睦と文化交流を深めるためにも、是非、会員の皆様の広いご人脈を生かしていただき、より多くの米国の方々のご入会をお勧めいただきますようご提案申し上げる次第です。新世紀の大阪日米協会がますます発展していくことを祈念しつつ……。

### Best Wishes for a More Prosperous JASO

Shoji Murayama (Kyoto)

My first encounter with the U.S. goes back to the time when U.S. troops were stationed in Kyoto following the end of the war. I was in the sixth grade in elementary school at the time. From what I heard and saw, I was amazed by the fullness of American civilization, and could not help but have a strong feeling of admiration toward the U.S. Later, through my three visits to the U.S., I was able to feel the deep bonds that exist between the U.S. and Japan. When I was still working at my company, people from the Japan-America Society in Washington visited us, and they gave us copies of their club badges. This gave me the idea to suggest at the annual general meeting several years ago, that JASO obtain badges. I am thankful that my idea quickly became a reality, and I wear my badge proudly as a member of JASO. As you know, our society has an imbalance in the ratio of American to Japanese members. Now, sixty-two years after the war, I hope all of my fellow members will recommend that their American friends join JASO by making full use of their network of contacts, in order to deepen the friendship and cultural exchange between the U.S. and Japan. With best wishes for a more prosperous JASO in the 21st century...

### アメリカの大自然で感じたこと



須賀 順子さん  
(芦屋市)

今や野球で有名になったシアトルで、私は学生の頃、1年間を過ごしました。この街は海や山に近いので、自然に触れる機会に恵まれました。帰国後に旅行者として訪ねたオリンピック国立公園をご紹介したいと思います。シアトルから半日かけてステート・ロードをひた走り、車がオリンピック半島にさしかかると豪雨と晴天が数分間隔で繰り返し訪れ、世界でも珍しい温帯雨林が近いことを、身をもって感じさせられました。目的地は温帯植物のトウヒやモミの大木が生い茂り、木の幹や枝、地面までも一面緑の苔に覆われた、太古からの時間の流れを感じさせるジャングルでした。トレッキング中も断続的な雨に打たれましたが、雨の直後に太陽が顔を出すと、枝葉についた水滴が緑を映しながら落ちてくると同時に、地面や木の幹から一斉に水蒸気が立ち昇り、何とも不思議な現象に包まれるのでした。この瞬間を思い出すたびに、人間もこの水や太陽の恵みに生かされているのだと強く感じます。地球温暖化でこの森が消滅しないことを心から祈りつつ、この地である時は訪ねられなかった太平洋の海岸線や湖にも、いつか家族と行ってみたいと思っています。

### Surrounded by Vast Nature in the U.S. Junko Suga (Ashiya)

I spent a year studying in Seattle, now a famous city for baseball. Seattle is close to the sea and the mountains, and I had many opportunities to have contact with nature. I would like to tell you about the Olympic National Park, which is actually a place I visited as a tourist after I had returned to Japan. After driving from Seattle on a state highway for half a day, as the car was approaching the Olympic Peninsula, it rained hard followed by fine weather at several short intervals. It made me realize that one of the very rare temperate rainforests in the world was getting closer. My destination was a forest in which you can feel the history of olden times. It was filled with huge spruce and fir trees, and the trunks and branches of trees, and even the ground were all covered with green moss. Although it rained on and off as I trekked along, when the sun came out right after a shower, I witnessed a marvelous sight. Water vapor rose straight up in the air from the ground and the tree trunks, and there were waterdrops falling from the branches and leaves reflecting the green. Every time I recall this moment, I strongly feel that human beings are kept alive by the blessings of nature, and I sincerely hope that this forest will not disappear because of global warming. There are many other places that I wanted to visit when I was in Seattle, places along the coast and the lakes. I hope that I can do this in the future with my family.

### 会長のひとりごと

副会長として大阪日米協会に関わりをもってから、会の行事に参加するたびに感じていたのは、日本側の参加者数に比べて米国側の参加者数の少なさです。部外者から見ると、日本の対米友好協会に少数の米国人のゲストが参加しているように見受けられるのではないのでしょうか。何とか米国側の参加者をもっと増やしたいものです。ACCI(在日米商工会議所)とも連携して共催行事を催すなどして、日本側と米国側の交流をもつ機会を増やしたいと考えています。他の同様の団体にも聞いてみましたが、似たような状況のようです。特に米国側の若い年齢層の参加を増やしていけば、もっと活気にあふれる催しになるのではないのでしょうか。会費や参加費用といった課題もあって難しさもありますが、大阪日米協会の活性化のために会員の皆様にも良いアイデアがあれば、是非、お教え頂きたいと思います。



### Thinking aloud...

Since I began to get involved in JASO activities as the vice president, each time I have attended a JASO event, I realized that there were not many American participants compared to the number of Japanese. It would appear to some people outside JASO that this is a friendship society for Japanese where a few Americans attend as their guests. I would like to increase opportunities to promote exchange between Japanese and Americans by holding events in collaboration with the ACCJ (American Chamber of Commerce in Japan). I have talked to people in other societies, and their situation is similar to ours. I believe that having more young people participate from the U.S. side might help enliven our events. There are of course difficulties such as the annual membership dues and the fees for each event, but I will be very happy to hear any suggestions you may have to revitalize JASO.

### ◆New members◆

(No Prefix)

#### Corporate Members

影近設備工業 株式会社  
Kagechika Setsubi Kougyou Company  
株式会社 西原衛生工業所 大阪本店  
Nishihara Engineering Co., Ltd. Osaka Head Office  
株式会社 山武/Yamatake Corporation

#### Individual Members

福山 信也/Shinya Fukuyama  
近藤 健二/Kenji Kondoh  
南出 賢一/Kenichi Minamide  
宮本 寛爾/Kanji Miyamoto

#### Family Members

嘉納 秀造/Shuzou Kanou  
嘉納 久美子/Kumiko Kanou

今号よりレイアウトを少し変え、今後のイベントを一面にもってききました。少しでも多くの方々にイベントにご参加頂きたいという思いからです。その反面、すぐに定員に達するイベントもあり、ご迷惑をおかけしておりますことを申し訳なく思っております。また、11月の感謝祭パーティではACCIのご協力を得て、多くのアメリカ人の方にご参加頂きました。今後もこのような機会を増やしていければと思います。(事務局)

#### NOTES

#### 編集後記

#### NOTES

With this issue, we have changed the layout and have put "upcoming events" on the front page so that more people will see our schedule of events and hopefully, join us. At the same time, we are very sorry that for some of our events, we have quickly reached the limits we have set for attendance. At the Thanksgiving party held in November, many Americans participated in the event which was held in cooperation with the ACCJ. We would like to have more such opportunities in the future.